

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
В.о декана факультету іноземної філології
Сніжана ГОЛИК/
2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (<i>за наявності</i>)	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Англійська мова та література. Переклад
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша - англійська освітньої програми **Англійська мова та література. Переклад**

Розробник: Чендей Н.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *англійської філології*

протокол № 10 від «28» червня 2025 р.

Завідувач кафедри англійської філології



доц. Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології

протокол № 9 від «30» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії



доц Вікторія СИНЬО

© Чендей Н.В. 2025р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025р.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	3	4
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3,1 самостійної роботи студента – 3,2	6	8
	Лекції:	
	24	8
	Практичні (семінарські):	
	20	4
Вид підсумкового контролю: іспит	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	46	78

1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Порівняльна стилістика англійської та української мов» має об'єктом свого вивчення стилістику сучасної англійської мови та української мови у зіставному аспекті. Цей курс розроблений для студентів денної та заочної форм навчання англійського відділення, які вивчають англійську мову як основну іноземну мову, і знайомить їх з проблематикою стилістичних досліджень, понятійним апаратом стилістики, з дискусійними проблемами та концепціями, відображеними у працях вітчизняних та зарубіжних мовознавців.

Завдання курсу полягає в тому, щоб ознайомити студентів з основними проблемами сучасної порівняльної стилістики, її понятійним апаратом, основними принципами та критеріями класифікацій функціональних стилів та стильовою оцінкою тексту, зі стилістичними засобами, притаманними системі сучасної англійської та української мов. Студенти повинні вміти виявляти стилістичні особливості тексту, визначати його належність до одного з функціональних стилів. Програма також передбачає розвиток критичного аналітичного мислення й формування у студентів навичок лінгвостилістичного аналізу мовних явищ й здатності проводити науково-дослідницьку діяльність.

Студенти повинні оволодіти навиками свідомого відбору стилістичних засобів для ефективною передачі відповідної інформації в художньому, публіцистичному, науковому та офіційно-діловому текстах. Надважливим завданням курсу є вивчення методики аналізу текстів різних функціональних стилів і жанрів у зіставному аспекті.

Мета семінарських занять полягає в тому, щоб перевірити розуміння студентами рекомендованої літератури та звернути їхню увагу на проблемні питання курсу, розвинути навички аналізу конкретного мовного матеріалу. На семінарських заняттях проводиться стилістичний аналіз виражальних засобів двох мов, а також лінгвостилістичний аналіз тексту. Лекції та семінарські заняття спрямовані на те, щоб не тільки дати студентам певний обсяг інформації, але й розвинути у них творче наукове мислення, навчити робити самостійні узагальнення та висновки зі спостережень над фактичним матеріалом.

Для самостійної роботи пропонується опрацювання джерел рекомендованої літератури, що уможливорює розвиток навичок автономного навчання у студентів й охоплення ширшого кола питань теоретичного курсу з метою поглибленого засвоєння теоретичних концепцій й проблемних питань лінгвістики й порівняльної стилістики, а також уміння аналізувати й класифікувати мовні явища у двох мовах.

2. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 3	Ділова українська мова
ОК 5	Вступ до мовознавства
ОК 7	Вступ до перекладознавства
ОК 9	Фонетика англійської мови

OK 12	Англійська мова (практичний курс). Рівень B2 – B2+
OK 16	Порівняльна граматики англійської та української мов
OK 26	Ділова англійська мова

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Вивчення навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов»: передбачає забезпечення досягнення здобувачами таких компетентностей:

Інтегральна компетентність	
Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	ІК-1
Загальні компетентності	
	Шифр ПРН
Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	ЗК-5
Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ЗК-6
Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	ЗК-7
Здатність працювати в команді та автономно.	ЗК-8
Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ЗК-10
Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	ЗК-11
Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ЗК-12
Здатність проведення досліджень на належному рівні.	ЗК-13
Фахові компетентності	
	Шифр ПРН
Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.	ФК-1
Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	ФК-3
Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	ФК-4
Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя	ФК-6
Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації)	ФК-7
Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	ФК-8
Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	ФК-9
Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів	ФК-10

Відповідно до освітньої програми «**Порівняльна стилістика англійської та української мов**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ПРН - 2
Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	ПРН-7
Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	ПРН - 9
Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	ПРН -10
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	ПРН - 11
Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	ПРН - 12
Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	ПРН-15
Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	ПРН-16
Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	ПРН-17
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології та перекладу.	ПРН-19

4. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- іспит
- стандартизовані тести
- виконання індивідуальних та групових завдань
- презентації
- лінгвістичний аналіз художнього та публіцистичного текстів у зіставному аспекті
- комплексні контрольні роботи.

Методи навчання

Методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- традиційні методи навчання: словесні: розповідь, бесіда, лекція; наочні: ілюстрація, демонстрація; практичні: вправи тощо;
- за логікою передачі і сприймання навчальної інформації (індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні);

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T7	T8	T9	T10	T11	T12	Аналіз	Пр	50%	100
5	5	5	5	5	5	15	5		

T1, T2 ... – теми

Пр. – презентація

Аналіз –лінгвостилістичний аналіз художнього та публіцистичного текстів у зіставному аспекті

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	10	30%	10	30%
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)				
Комп'ютерне тестування при тематичному оцінюванні				
Письмове тестування при тематичному оцінюванні				
Презентація	1	5%	1	5%
Лінгвостилістичний аналіз художнього та публіцистичного текстів у зіставному аспекті	1	15%	1	15%
Есе				
...				
Модульна контрольна робота	1	50%	1	50%
Разом				100

Критерії оцінювання на практичних заняттях

Критерії оцінювання на семінарських заняттях:					
	Descriptors				
	5	4	3	2	1
Усна відповідь	студент демонструє ґрунтовні знання матеріалу в повному обсязі, вміє	студент демонструє повні, систематичні знань з питання, вміє вільно	студент демонструє знання основного матеріалу в обсязі, достатньому	студент демонструє фрагментарні знання матеріалу, що складає менше 50%	студент демонструє фрагментарні знання дисципліни, які є частково правильними;

	вільно висловлює думку з проблемних питань дисципліни, виявляє креативність у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.	висловлює думку з проблемних питань дисципліни, самостійно аналізує події, явища, факти, однак при викладі матеріалу студент допускає несуттєві помилки.	для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхневу обізнаність у проблемних питань дисципліни, допускає суттєві помилки при викладі матеріалу, але спроможний усунути їх із допомогою викладача.	необхідного обсягу, не знає основної термінології дисципліни, не вміє логічно висловлюватися.	відповідь містить грубі помилки у аналізі явищ, фактів мов, використанні термінології, відзначається порушенням логіки викладу, неаргументованим висвітленням проблеми.
--	---	--	---	---	---

Критерії оцінювання лінгвостилістичного аналізу

Лінгвостилістичний аналіз художнього і публіцистичного текстів здійснюється у зіставному аспекті двох мов та дає можливість визначити рівень засвоєння студентами теоретичних знань, практичних вмінь і навичок. Оцінювання лінгвостилістичного аналізу здійснюється з урахуванням трьох складових: структури (5 балів), змісту (5 балів) та порівняльного аналізу стилістичних явищ (5 балів).

Критерії оцінювання:					
Критерії/ бали	Дескриптори				
	5	4	3	2	1
Структура - 5 балів	Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок та дотримана послідовність.	Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок, але не завжди дотримана послідовність.	Аналіз містить більшість структурних компонентів, проте не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність.	Аналіз не містить більшість структурних компонентів, не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність.	Аналіз не досягає стандарту, описаного дескриптором.
Зміст - 5 балів	Зміст повністю відповідає цілям завдання та	Зміст відповідає цілям завдання, але не охоплює	Зміст відповідає частково цілям завдання і не	Зміст аналізу фрагментарно розкриває цілі завдання і не охоплює	Аналіз не досягає стандарту, описаного дескриптором.

	охоплює всі рівні аналізу	всі рівні	охоплює всі рівні	всі рівні	
Порівняльний аналіз - 5 балів	Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на розумінні явищ порівняння, виявленню спільних і відмінних характеристик. Студент володіє лексичними одиницями, граматичними структурами, системою стилістичних прийомів у повному обсязі. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.	Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на розумінні явищ порівняння, виявленню спільних і відмінних характеристик, однак можуть бути неточності в їх інтерпретації. Студент володіє лексичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.	Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на частковому розумінні явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик відсутнє. Студент володіє на задовільному рівні лексичними, стилістичними і граматичними структурами. Аналіз має частково науковий характер і містить деякі граматичні й стилістичні помилки.	Аналіз текстів української та англійської мов відображає фрагментарне розуміння явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик майже відсутнє. Студент не володіє лексичними, стилістичними і граматичними структурами. Аналіз не має науковий характер і містить грубі граматичні й стилістичні помилки.	Аналіз не досягає стандарту, описаного дескриптором

Критерії оцінювання презентації

Критерії оцінювання презентації:					
Критерії/ бали	Дескриптори				
	5	4	3	2	1
Зміст	Зміст повністю відповідає цілям завдання	Виклад є зв'язним і охоплює основні завдання, але висновки не є чітко	Зміст презентації не повністю висвітлює завдання, хоча відповідає	Презентація не завжди логічна, необхідні складові та висновки відсутні.	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором

		визначеними	головній меті		
Мова	Презентація добре подана (чітко, точно та добре організоване мовлення) з широким набором складних граматичних конструкцій та розширеної лексики	Студент використовує широкий спектр граматичних конструкцій, словниковий запас розширений з незначними граматичними помилками у вимові	Студент використовує прості граматичні конструкції та лексику, допускаючи незначні помилки	Студент використовує прості граматичні конструкції та лексику, допускаючи серйозні помилки	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором
Структура	Логічний та зв'язний виклад теми: інформація має логічну структуру, перетікає з одного розділу в інший, її легко відслідкувати й розуміти. Успішно використовуються діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти	Інформація логічно структурована, вдало використані діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти з незначними помилками хронометражу	Інформація структурована, використовуються діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти, але не логічно	Інформація погано структурована, діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти не використовуються	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором
Дослідження	Глибоке дослідження, що відповідає темі, із використаними сучасними ресурсами, представлені відповідно до принципів академічної доброчесності	Дослідження стосується теми, хоча сучасні ресурси відсутні, незначні помилки у поданні.	Базове дослідження, що відповідає темі, дрібні помилки у викладі	Елементарне дослідження на основі обмеженої кількості ресурсів, значні помилки у викладі	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульний контроль є необхідним елементом модульно-рейтингової технології навчального процесу. Модульна контрольна робота з навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» проводиться двічі на семестр

згідно з розкладом модульних контролів, визначених навчальною частиною в межах годин, відведених на практичні заняття. До модульної контрольної роботи допускаються студенти, які виконали всі види практичних завдань. До початку модульної контрольної роботи студенти повинні мати поточні підсумкові бали за практичні заняття та самостійну роботу. Максимальна кількість балів, одержаних під час контрольної роботи, становить 50 (для 1-го модульного контролю) і 50 балів (для 2-го модульного контролю).

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модульна контрольна робота 1		Модульна контрольна робота 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Тести	30	30	30	30
Теоретичні питання	1	5	1	5
Практичне завдання	3	15	3	15
Разом		50		50

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Шкала ECTS	Диференційована шкала	Недиференційована шкала	Мінімальний бал – максимальний бал
A	Відмінно	Зараховано	90–100
B	Добре		82–89
C	Добре		74–81
D	Задовільно		64–73
E	Задовільно		60–63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35–59
F	Незадовільно		0–34

За результатами модульного контролю визначається підсумкова рейтингова оцінка. Оцінка за іспит визначається залежно від рейтингового балу. Загальна кількість балів, яку може здобути здобувач, – 100 балів. Вони досягаються шляхом сумування результатів оцінок за всі види робіт.

Оцінку «**відмінно**» (90–100 балів, A) заслуговує здобувач, який усебічно, системно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом; вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння в нестандартних ситуаціях; засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває; вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію; самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу.

Оцінку «**добре**» (82–89 балів, B) заслуговує здобувач, який повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях; має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування; під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправляє, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу.

Оцінку «добре» (74–81 бал, C) заслуговує здобувач, який у загальному роботу виконав, але відповідає на заліку з певною кількістю помилок; вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність; опанував навчально-програмний матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою.

Оцінку «задовільно» (64–73 бали, D) заслуговує здобувач, який знає основний навчально-програмний матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його в майбутній професії; виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок; ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою; допускає на заняттях чи заліку помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

Оцінку «задовільно» (60–63 бали, E) заслуговує здобувач, який володіє основним навчально-програмним матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання й використання його в майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

Оцінка «незадовільно» (35–59 балів, FX) виставляється здобувачеві, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмного матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

Оцінку «незадовільно» (0–34 бали, F) виставляється здобувачеві, який володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім; допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою; не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення цієї дисципліни.

При виставленні оцінки враховуються результати навчальної роботи здобувача протягом семестру.

До складання іспиту допускаються здобувачі вищої освіти, у яких підсумкова модульна оцінка за семестр становить не менше 35 балів і яким зараховано всі види робіт за цей семестр.

Здобувач вищої освіти, підсумкова рейтингова оцінка якого складає від 0 до 34 балів, зобов'язаний покращити її до початку підсумкового семестрового контролю під час чергування викладачів на кафедрі у строки, визначені викладачем дисципліни та погоджені деканатом факультету. Інакше здобувач не допускається до складання іспиту і в нього виникає академічна заборгованість.

Іспит із навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може не складати, якщо він успішно пройшов усі модульні контролю та його влаштовує підсумкова модульна оцінка. Здобувачі вищої освіти, підсумкова модульна оцінка яких становить від 35 до 59, іспит складають обов'язково. Здобувач освіти може підвищити на заліку рейтинговий бал, при цьому, за результатами складання іспиту оцінка не може бути менша за підсумкову оцінку, яку він отримав за результатами модульних контролів.

Іспит проходить в усній формі. На іспит виносяться теоретичні, практичні завдання в обсязі навчального матеріалу. Оцінювання результатів навчання на іспиті здійснюється за 100-бальною шкалою. Оцінка за іспит заноситься у відомість обліку успішності.

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Номер модуля	Номер Змістового модуля	Назви тем
--------------	-------------------------	-----------

тМодуль 1

Змістовий
модуль
1

Тема 1. Порівняльна стилістика як лінгвістична дисципліна. Предмет і завдання порівняльної стилістики. Рівні лінгвостилістичного аналізу. Методи і методика лінгвостилістичних досліджень.

Тема 2. Джерела англійського і українського словників. Стилійстична диференціяція англійського словника. Нейтральна, загальнолітературна та загально розмовна лексика. Спеціальна літературна лексика: терміни, книжкові слова, архаїзми, запозичення, літературні okazіоналізми (включно з авторськими). Спеціальна розмовна лексика: сленг, жаргонізми, професіоналізми, діалектні слова, вульгаризми, розмовні okazіоналізми.

Тема 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов. Стилій, норма і функція в мові. Лінгвістичні аспекти основних стилів (регістрів) в англійській та українській мовах. Офіційно-діловий стилій. Науковий стилій. Публіцистичний стилій. Газетний стилій. Розмежування літературно-розмовного та розмовно-побутового стилів.

Тема 4. Стилійстична граматика в англійській та українській мовах. Граматична градація. Граматична транспозиція.

Тема 5. Лексико-семантичні стилійстичні прийоми. Фігури заміщення в англійській та українській мовах. Стилійстичні аспекти значення слова: денотативне і конотативне значення. Класифікація стилійстичних прийомів. Фігури кількості: гіпербола, мейозис, літота. Фігури якості: метонімія, синекдоха, перифраз, евфемізм; метафора, епітет, антономазія, персоніфікація; іронія.

Тема 6. Лексико-семантичні стилійстичні прийоми. Фігури поєднання в англійській та українській мовах. Фігури ідентичності (порівняння, синоніми). Фігури контрасту (оксиморон, антитеза). Фігури нерівності (градація, анти градація, зевгма, гра слів).

Тема 7. Синтаксичні стилійстичні прийоми в англійській та українській мовах. Фігури редукції: еліпсис, апозіопсис, асиндетон. Фігури розширення: повтор, тавтологія, полісиндетон, паралельні конструкція. Фігури зміни порядку слів: інверсія, роз'єднання. Фігури транспозиції: риторичне питання. Фонетичні стилійстичні прийоми: алітерація, асонанс, ономотопея. Ритм і рима у віршуванні. Графічні стилійстичні засоби: пунктуація.

Тема 8. Художній стилій. Мова поезії. Особливості композиції. Емотивна проза.

Тема 9. Стилійстика декодування. Стилійстика автора і читача. Конвергенція. Невиправдане очікування. Зчеплення. Семантичне поле.

		Напівмарковані структури.
		Тема 10. Рівні порівняльного стилістичного аналізу.
		Тема 11. Порівняльна стилістика і переклад.
		Тема 12. Порівняльна стилістика й креативне письмо..

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
2-й семестр						
Модуль 1						
Порівняльна стилістика як лінгвістична дисципліна. Предмет і завдання порівняльної стилістики. Рівні лінгвостилістичного аналізу. Методи і методика лінгвостилістичних досліджень.		2	2			4
Джерела англійського і українського словників. Стилiстична диференціяція англійського словника. Нейтральна, загальнолітературна та загально розмовна лексика. Спеціальна літературна лексика: терміни, книжкові слова, архаїзми, запозичення, літературні okazіоналізми (включно з авторськими). Спеціальна розмовна лексика: сленг, жаргонізми, професіоналізми, діалектні слова, вульгаризми, розмовні okazіоналізми.		2	2			4
Функціональні стилі сучасної англійської та української мов. Стилi, норма і функція в мові. Лінгвістичні аспекти основних стилів (регістрів) в англійській та українській мовах. Офіційно-діловий стилi. Науковий стилi. Публіцистичний стилi. Газетний стилi. Розмежування літературно-розмовного та розмовно-побутового стилів.		2	2			6
Стилiстична граматика в англійській та українській мовах. Граматична градація. Граматична транспозиція.		2	2			4
Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення в англійській та українській мовах. Стилiстичні аспекти значення слова: денотативне і конотативне значення. Класифікація стилістичних прийомів. Фігури кількості: гіпербола, мейозис, літота. Фігури якості: метонімія, синекдоха, перифраз, евфемізм; метафора, епітет, антономазія, персоніфікація; іронія.		2	1			4
Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури		2	1			2

поєднання в англійській та українській мовах. Фігури ідентичності (порівняння, синоніми). Фігури контрасту (оксиморон, антитеза). Фігури нерівності (градація, антиградація, зевгма, гра слів).					
Синтаксичні стилістичні прийоми в англійській та українській мовах. Фігури редукції: еліпсис, апозіопзис, асиндетон. Фігури розширення: повтор, тавтологія, полісиндетон, паралельні конструкції. Фігури зміни порядку слів: інверсія, роз'єднання. Фігури транспозиції: риторичне питання. Фонетичні стилістичні прийоми: алітерація, асонанс, ономапопея. Ритм і рима у віршуванні. Графічні стилістичні засоби: пунктуація.	2	2			2
Модуль 2					
Художній стиль. Мова поезії. Особливості композиції. Емотивна проза.	2	2			4
Стилістика декодування. Стилістика автора і читача. Конвергенція. Невиправдане очікування. Зчеплення. Семантичне поле. Напівмарковані структури.	2	2			4
Рівні порівняльного стилістичного аналізу	2	2			
Порівняльна стилістика і переклад.	2	1			
. Порівняльна стилістика й креативне письмо.	2	1			8
Разом за модуль	24	20			44

5.3. Теми лекційних занять

Номер лекції	Назва теми та її зміст	К-сть годин	
		денна	заочна
<i>Модуль 1</i> <i>Змістовний модуль 1</i>			
Лекція 1	Тема 1. Порівняльна стилістика як лінгвістична дисципліна. Предмет і завдання порівняльної стилістики. Рівні лінгвостилістичного аналізу. Методи і методика лінгвостилістичних досліджень.	2	1
Лекція 2	Тема 2. Джерела англійського і українського словників. Стилістична диференціація англійського словника. Нейтральна, загальнолітературна та загально розмовна лексика. Спеціальна літературна лексика: терміни, книжкові слова, архаїзми, запозичення, літературні оказіоналізми (включно з авторськими). Спеціальна розмовна лексика: сленг, жаргонізми, професіоналізми, діалектні слова, вульгаризми, розмовні оказіоналізми.	2	1
Лекція 3	Тема 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов. Стиль, норма і функція в мові. Лінгвістичні аспекти основних стилів (регістрів) в англійській та українській мовах. Офіційно-діловий стиль. Науковий стиль. Публіцистичний стиль. Газетний стиль. Розмежування	2	2

	літературно-розмовного та розмовно-побутового стилів.		
Лекція 4	Тема 4. Стилїстична граматика в англїйській та українській мовах. Граматична градація. Граматична транспозиція.	2	1
Лекція 5	Тема 5. Лексико-семантичні стилїстичні прийоми. Фїгури заміщення в англїйській та українській мовах. Стилїстичні аспекти значення слова: денотативне і конотативне значення. Класифїкація стилїстичних прийомів. Фїгури кількості: гіпербола, мейозис, літота. Фїгури якості: метонїмія, синекдоха, перифраз, евфемїзм; метафора, епітет, антономазія, персонїфікація; іронія.	2	1
Лекція 6	Тема 6. Лексико-семантичні стилїстичні прийоми. Фїгури поєднання в англїйській та українській мовах. Фїгури ідентичності (порівняння, синоніми). Фїгури контрасту (оксиморон, антитеза). Фїгури нерівності (градація, анти градація, зевгма, гра слів).	2	
Лекція 7	Тема 7. Синтаксичні стилїстичні прийоми в англїйській та українській мовах. Фїгури редукації: еліпсис, апозиопсис, асиндетон. Фїгури розширення: повтор, тавтологія, полісиндетон, паралельні конструкція. Фїгури зміни порядку слів: інверсія, роз'єднання. Фїгури транспозиції: риторичне питання. Фонетичні стилїстичні прийоми: алїтерація, асонанс, ономатопея. Ритм і рима у віршуванні. Графічні стилїстичні засоби: пунктуація.	2	
Модуль 2 Змістовний модуль 2			
Лекція 8	Тема 8. Художній стиль. Мова поезії. Особливості композиції. Емотивна проза.	2	
Лекція 9	Тема 9. Стилїстика декодування. Стилїстика автора і читача. Конвергенція. Невиправдане очікування. Зчеплення. Семантичне поле. Напівмарковані структури.	2	2
Лекція 10	Тема 10. Рівні порівняльного стилїстичного аналізу.	2	
Лекція 11	Тема 11. Порівняльна стилїстика і переклад.	2	
Лекція 12	Тема 12. Порівняльна стилїстика й креативне письмо.	2	
	Усього	24	8

5.4. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Порівняльна стилїстика як лїнгвістична дисциплїна. Предмет і завдання порівняльної стилїстики. Рівні лїнгвостилїстичного аналізу. Методи і методика лїнгвостилїстичних досліджень.	2	
2	Стилїстична диференціяція англїйського словника. Нейтральна, загальнолітературна та загально розмовна лексика. Спеціальна літературна лексика: терміни, книжкові слова, архаїзми, запозичення, літературні окаяналізми (включно з авторськими). Спеціальна розмовна лексика: сленг, жаргонїзми,	2	

	професіоналізми, діалектні слова, вульгаризми, розмовні оказіоналізми.		
3	Функціональні стилі сучасної англійської та української мов. Стиль, норма і функція в мові. Лінгвістичні аспекти основних стилів (регістрів) в англійській та українській мовах. Офіційно- діловий стиль. Науковий стиль. Публіцистичний стиль. Газетний стиль. Розмежування літературно-розмовного та розмовно- побутового стилів.	2	2
4	Стилістична граматики в англійській та українській мовах. Грамматична градація. Грамматична транспозиція.	2	
5	Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення в англійській та українській мовах. Стилістичні аспекти значення слова: денотативне і конотативне значення. Класифікація стилістичних прийомів. Фігури кількості: гіпербола, мейозис, літота. Фігури якості: метонімія, синекдоха, перифраз, евфемізм; метафора, епітет, антономазія, персоніфікація; іронія.	1	2
6	Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури поєднання в англійській та українській мовах. Фігури ідентичності (порівняння, синоніми). Фігури контрасту (оксиморон, антитеза) Фігури нерівності (градація, анти градація, зевгма, гра слів).	1	
7	Синтаксичні стилістичні прийоми в англійській та українській мовах Фігури редукції: еліпсис, апозіопсис, асиндетон. Фігури розширення повтор, тавтологія, полісиндетон, паралельні конструкція. Фігури зміни порядку слів: інверсія, роз'єднання. Фігури транспозиції: риторичне питання. Фонетичні стилістичні прийоми: алітерація, асонанс, ономатопея. Ритм і рима у віршуванні. Графічні стилістичні засоби: пунктуація.	2	
8	Художній стиль. Мова поезії. Особливості композиції. Емотивна проза. Стилістика декодування. Стилістика автора і читача. Конвергенція. Невиправдане очікування. Зчеплення. Семантичне поле. Напівмарковані структури.	2	
9	Порівняльна стилістика й креативне письмо. Порівняльна стилістика і переклад.	2	
10	Рівні порівняльного стилістичного аналізу.	4	
Разом		20	4

5.5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до семінарських занять.	8	13
2	Виконання презентацій.	8	13
3	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу.	6	13
4	Робота на навчальних платформах.	8	13
5	Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань.	8	13
6	Підготовка лінгвостилістичного аналізу художнього та публіцистичного текстів.	8	13
Разом		46	78

6. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

(у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, інтерактивна дошка, проєктор, мобільний телефон.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224с.
2. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Навчально-методичний посiбник. Вінниця: Нова книга, 2011. 240с.
3. Лотоцька К. Стилiстика англiйської мови: навч. посiбник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2008. 254 с.
4. Boase-Beier J. A critical introduction to translation studies. London: Continuum. 2011.
5. Burke M. The Routledge Handbook of Stylistics. London: New York. 2014. 559p.
6. Simpson P. Stylistics. A resource book for students. London: New York. 2014. 314p.
7. Vinay J. P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation. Amsterdam: Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 1995. 385p.
8. Zeki Hamawand. English Stylistics: A Cognitive Grammar Approach. Palgrave Macmillan. 2023. 161p.
9. Zamira Alimemaj. Introduction to English Style and Stylistics. VDM Verlag Dr. Muller. 2018. 152p.

Допоміжна література

1. Галина Волкотруб. Практична стилістика української мови. Київ. 2011. 256с.
2. Boase-Beier, J. Stylistic approaches to translation. Manchester: St Jerome Publishing. 2006.
3. Christina Gregoriou. English Literary Stylistics. Red Globe Press. 2019. 224p.
4. Nørgaard N., Busse, B., and Montoro, R. Key terms in stylistics. London: Continuum. 2010.
5. Wales K. A dictionary of stylistics. 3rd ed. London: Longman. 2011.

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20___/ 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол №___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище
ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___/ 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол №___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище
ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___/ 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол №___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___/ 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол № _____ від « _____ » _____ 20 _____ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище ініціали)